

V Международная конференция переводчиков китайской литературы

А. А. Перлова

*Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия*

13–19 августа 2018 г. в г. Гуйян (пров. Гуйчжоу, КНР) состоялось важное культурное событие — V Международная конференция переводчиков китайской литературы, в которой приняли участие 38 переводчиков из 24 стран. Присутствовали такие известные специалисты, как Ники Харман (Великобритания), Мартина Хассе (Германия), Клара Сомбори (Венгрия), Патриция Либерати (Италия), Сюзанна Ли (Чехия). На конференции выступили самые именитые современные писатели КНР: Мо Янь, Те Нин, Цзя Пинва, Хань Шаогун, Юй Хуа, Лю Чжэньюнь, А Лай и др. (рис. 1). Россию представляли переводчики-синологи А. Родионов (СПбГУ), А. Коробова (РГГУ) и А. Перлова (НГУ). Больше всего делегатов на конференцию приехало из Египта (5 человек), второе место по числу участников поделили Россия, Корея и Япония (по 3 человека), что говорит об устойчивом интересе к китайской литературе в этих странах.

Мероприятия такого масштаба, организатором и спонсором которых выступает Союз писателей КНР, проводятся раз в два года в разных городах Китая и собирают все больше участников. В 2018 г. переводчикам было предложено выступить с докладами на тему «Почему я выбрал переводить Ваше произведение», а писателям — подготовить сообщения, посвященные истории создания своих самых значимых сочинений. Оргкомитет выпустил сборник трудов, в который вошли речи и доклады на китайском языке, подготовленные переводчиками и писателями, принявшими участие в конференции.

Участники разделились на четыре секции, в каждую вошло по десять переводчиков и писателей. В ходе работы стало понятно, что участники более заинтересованы не столько в разговоре о причинах создания и перевода тех или иных произведений, сколько в обсуждении актуальных вопросов, волнующих как авторов, так и переводчиков, включая положение современной китайской литературы на зарубежном рынке, особенности современной китайской литературы и трудности ее перевода, нюансы взаимодействия писателя, переводчика и читателя. Обсуждения отличались большой заинтересованностью сторон: переводчикам не часто предоставляется возможность пообщаться с любимыми писателями и с коллегами из других стран.

Большинство, за исключением участников из Японии и Южной Кореи, было единодушно во мнении, что положение китайской литературы на международном издательском рынке оставляет желать лучшего. Участники конференции отмечали, что книги китайских авторов выходят малыми тиражами и часто остаются незамеченными критиками и обозревателями.

© А. А. Перлова, 2018

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2018. Т. 17, № 10: Востоковедение
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2018, vol. 17, no. 10: Oriental Studies



Рис. 1. Общее фото участников конференции
Fig. 1. Conference group photo



Рис. 2. Российский стенд на выставке переводов современной китайской литературы
Fig. 2. Russian display at the Exhibition of translations of Chinese contemporary literature

При этом переводчики предпочитают сотрудничать с небольшими издательствами, поскольку те гораздо внимательнее относятся и к продвижению нового перевода, и к его редактуре.

К сожалению, несмотря на определенные успехи нового поколения синологов-переводчиков, Россия отстает от большинства европейских стран и по числу переводов, и по количеству читателей произведений современной китайской литературы (рис. 2). Из стабильно издаваемых в России авторов можно назвать только Лю Чжэньюня: переводы его романов усилиями петербургских китаистов почти каждый год выходят в издательстве «Гиперион» (Санкт-Петербург). И хотя принятая в мае 2013 г. в Москве «Программа перевода и издания произведе-

ний российской и китайской классической и современной литературы» позволила российскому читателю познакомиться с большим числом сочинений современных китайских писателей, многие книги еще только ждут своего переводчика и издателя.

Сведения об авторе / Information about the Author

Перлова Алина Андреевна, ассистент кафедры востоковедения ГИ НГУ (ул. Пирогова, 1. Новосибирск, 630090, Россия, alina.perlova@bk.ru)

Alina A. Perlova, teaching assistant of the Chair of Oriental Studies, Institute for the Humanities, Novosibirsk State University (1 Pirogov Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation, alina.perlova@bk.ru)